

CROWDSOURCING AND CLOUD-BASED FREE CONTENT: ITS IMPACT ON THE T&I INDUSTRY

Prof. Dr. Peter A. Schmitt, Universität Leipzig

Crowdsourcing: 7.8 million websites

2

Google News | crowdsourcing - Google-S... | https://www.google.de/search?q=crowdsourcing&source=lnms&tbm=isch&sa=X&ei=z6uzVMowcz2O4CXgdAO&ved=0CAgQ_AUoAQ&biw=1906&bih=946 | crowdsourcing

The collage features numerous visual elements related to crowdsourcing:

- Diagrams:** A Venn diagram showing the intersection of 'Outsourcing', 'Crowdsourcing', 'Open Innovation', and 'User Innovation'. Another diagram compares 'Service Delivery Paradigms' with a pyramid showing 'Innovating Cost' and 'Increasing Time to Value' leading to 'Breadth of Solutions'. A diagram titled 'A VISUAL EXPLANATION OF CROWD + OUTSOURCING' defines crowdsourcing as 'What is crowdsourcing? CROWD + OUTSOURCING'.
- Text and Graphics:** 'Power of the Crowd' with a group of diverse human figures. 'Crowdsourcing is outsourcing a job to a big crowd' with a circular arrow icon. 'THE THREE TYPES OF CROWDSOURCING (ACCORDING TO THE COMPLETE IDIOT'S GUIDE TO CROWDSOURCING)' with categories: WORK, INPUT, ACTION.
- Visuals:** A large crowd of people, a globe made of small human figures, a world map, a hand holding a smartphone, a group of people celebrating, and a hand holding a stack of money.
- Other Elements:** 'ANIMEET' logo, 'STAR WARS' logo, 'Crowdsourcing landscape' chart, and various icons representing innovation, social media, and collaboration.

Seite 4

CIUTI Forum 2015 P.A. Schmitt

Layout-Ansicht | HTML-Code-Ansicht



Jeff Howe

Crowdsourcing

How the Power
of the Crowd
is Driving
the Future of Business

Crowdsourcing is „outsourcing a job to a big crowd“

4

Job



Definitions: Crowd

5



„Two's company, three's a crowd.“

Definitions: Crowd

6

²crowd *noun*

Definition of CROWD

1 : a large number of persons especially when collected together : **THRONG**

2 a : the great body of the people : **POPULACE**

b : most of one's peers <follow the *crowd*>

3 : a large number of things close together <I saw a *crowd*...of golden daffodils — William Wordsworth>

4 : a group of people having something (as a habit, interest, or occupation) in common <in with the wrong *crowd*> <the Hollywood *crowd*>

„large number“

„a group“

Merriam-Webster's 11th Collegiate Dictionary, Ver. 3.1, 2004

CIUTI Forum 2015 - P.A. Schmitt

Definitions: Crowdsourcing

7

AN ENCYCLOPÆDIA
BRITANNICA COMPANY



m-w.com

Dictionary Thesaurus Medical Encyclo. **New! Spanish Central**

crowdsourcing

crowdsourcing

Save Popularity

crowd·sour·ing *noun* \ˈkraʊd-,sɔr-sɪŋ\

Definition of CROWDSOURCING

Cite! Like

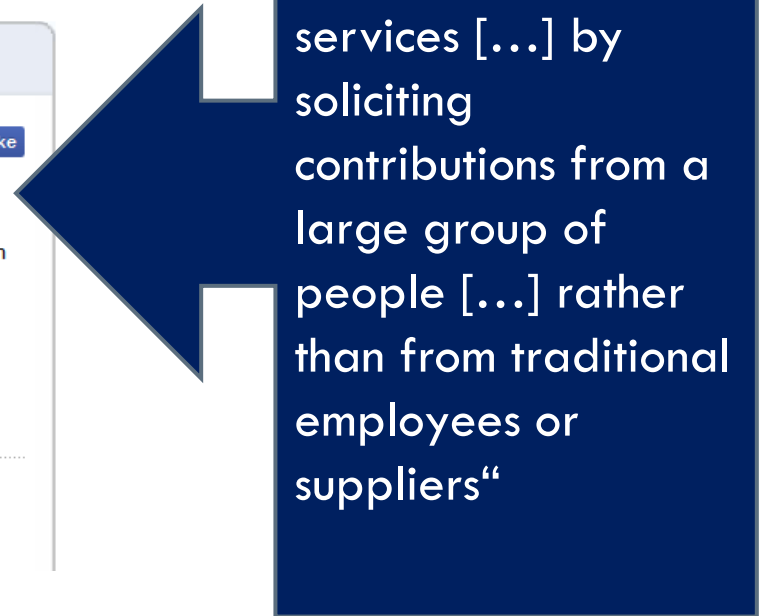
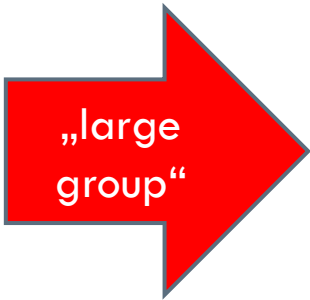
: the practice of obtaining needed services, ideas, or content by soliciting contributions from a large group of people and especially from the online community rather than from traditional employees or suppliers

SCRABBLE® fan? [Try our new word finder!](#)

Origin of CROWDSOURCING

²crowd + outsourcing

First Known Use: 2006



Definitions: Crowdsourcing

8

“combines the efforts of numerous self-identified volunteers or part-time workers, where each contributor of their own initiative adds a small portion to the greater result [...] distinguished from outsourcing in that the work comes from an undefined public rather than being commissioned from a specific, named group”



WIKIPEDIA
The Free Encyclopedia

<http://en.wikipedia.org/wiki/Crowdsourcing>

Definitions: Crowdsourcing

9

“combines the efforts of numerous self-identified volunteers or part-time workers, where each contributor of their own initiative adds a small portion to the greater result [...] distinguished from outsourcing in that the work comes from an **undefined public** rather than being commissioned from a specific, named group”



WIKIPEDIA
The Free Encyclopedia

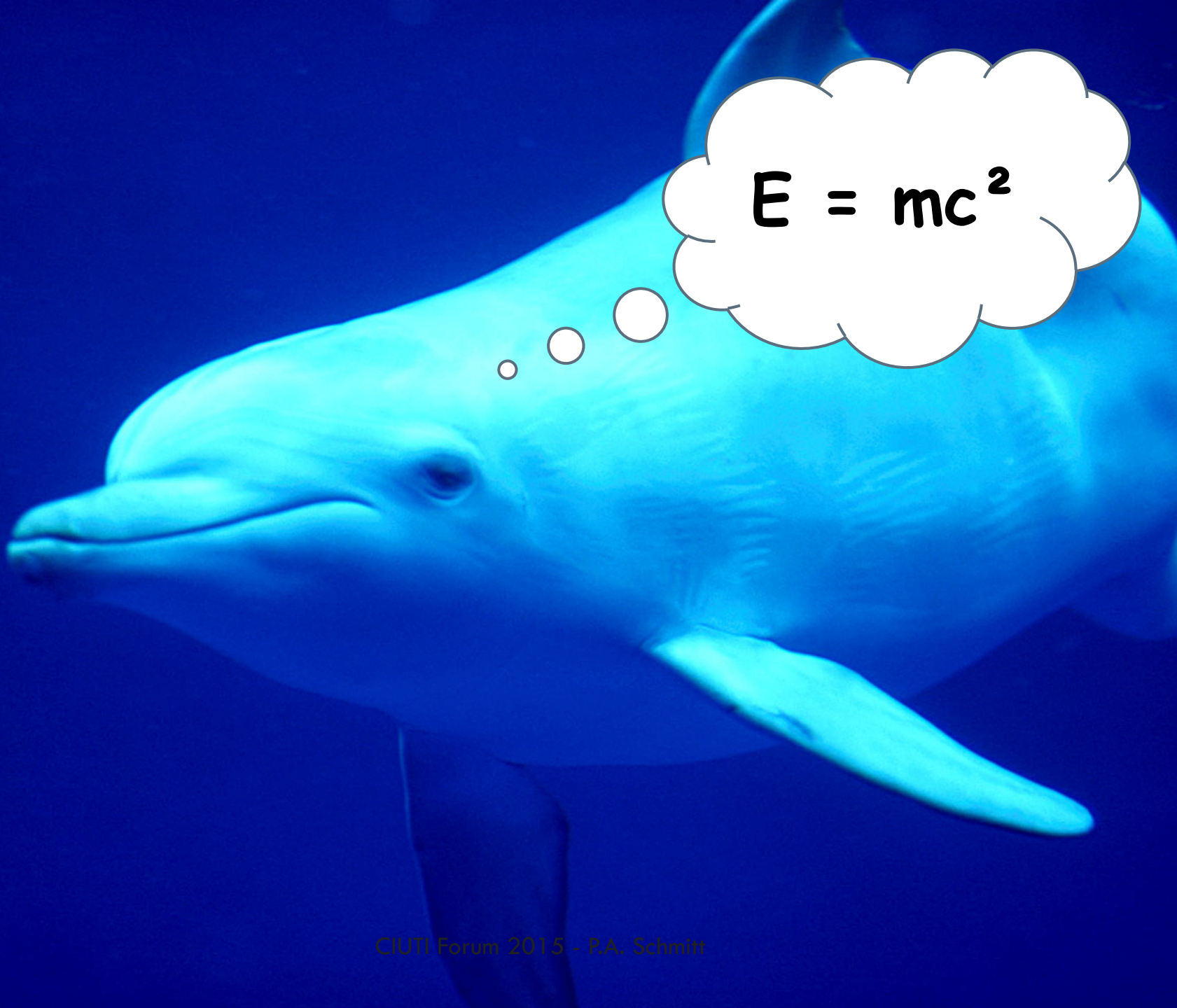
<http://en.wikipedia.org/wiki/Crowdsourcing>

Crowd: „The More the Merrier“?

10



crowd = more intelligence?



VICIPÆDIA

ΒΙΚΙΠΑΙΔΕΙΑ

ウィキペディア

ויקיפדיה

WIKIPÉDIA

維基百科

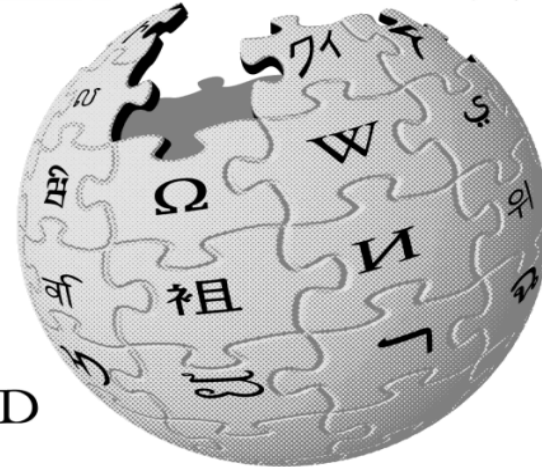
วิกิพีเดีย

ويكيبيديا

위키백과

VICIPÉID

विकिपीडिया



WIKIPEDIA

The Free Encyclopedia

Crowdsourcing: Quality

14

- “Research into specifically the quality of Wikipedia concluded that **adding more editors** to an article improved article quality only when they used appropriate coordination techniques and **was harmful** when they did not.”

http://en.wikipedia.org/wiki/Crowdsourcing_as_Human-Machine_Translation

Problem No. 1: Coordination

15

- “As the size of the [crowd] for a project increases, the ability to control and manage the group decreases, leading to an **unorganised and chaotic result** [...]”

<http://www.oneskyapp.com/blog/tag/crowdsourced-translation/>



too many cooks spoil the broth

16

- “if you hand a text to thousands of translators, thousands of them will use different terms for everything, [...] If you crowdsource, say goodbye to consistency, unless you crowdsource consistency checks too.”

<http://www.loekalization.com/crowdsourcing.html>

Problem No. 2: Competence

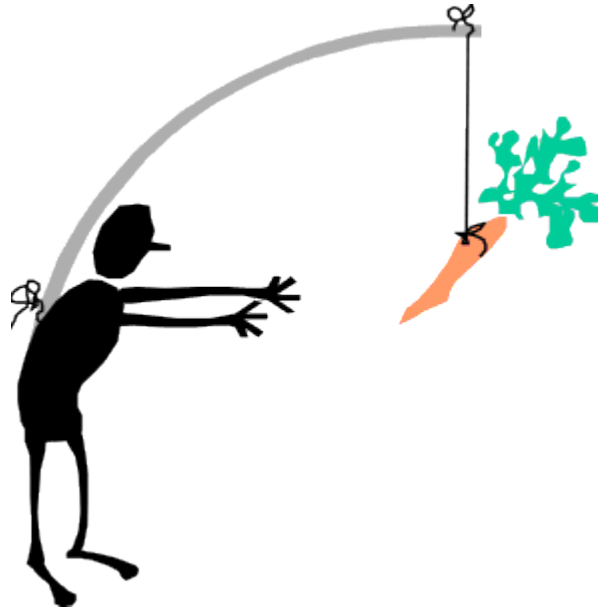
17

- “The most important issue to take into account is the [...] **unprofessionalism of the open source translators** [...].”
- http://en.wikipedia.org/wiki/Crowdsourcing_as_Human-Machine_Translation

Problem No. 3: Motivation

18

- “Without a source of motivation, **obtaining usable results** from a crowdsourcing project is **almost impossible.**”



http://en.wikipedia.org/wiki/Crowdsourcing_as_Human-Machine_Translation



Start translating Twitter today.

We're looking for translators in: Afrikaans, Albanian, Arabic, Basque, Belarusian, Bengali, Bulgarian, Catalan, Croatian, Czech, Danish, Dutch, English (UK), Esperanto, Farsi, Filipino, Finnish, French, Galician, German, Greek, Hebrew, Hindi, Hungarian, Indonesian, Irish, Italian, Japanese, Kannada, Korean, Kurdish (Central), Kurdish (Northern), Latin, Latvian, Lolcat, Malay, Norwegian, Polish, Portuguese (Brazil), Romanian, Russian, Serbian, Simplified Chinese, Slovak, Spanish, Swedish, Tamil, Thai, Traditional Chinese, Turkish, Ukrainian, Urdu, Vietnamese, Welsh, and Yoruba.

Sign in with Twitter

Top translators



[insideRobb](#)

CIUTI Forum 2015 - P.A. Schmitt

1



[greekdude](#)

5

Translation rates

English	Albanian	0.005	direct customer	2014-12-24
English	German	0.15	translation agency	2014-12-19
Spanish	German	0.15	translation agency	2014-12-19
Italian	English	0.065	direct customer	2014-12-16
German		0.18	translation agency	2014-12-09
German		0.18	direct customer	2014-12-09
French		0.15	translation agency	2014-12-09
French		0.15	direct customer	2014-12-09
English		0.005	translation agency	2014-12-08
English		0.03	translation agency	2014-12-08
English		0.07	translation agency	2014-12-04
German		0.035	translation agency	2014-11-18
English		0.035	translation agency	2014-11-18
Polish		0.09	translation agency	2014-11-18
Spanish		0.085	translation agency	2014-11-18
German	Dutch	0.08	translation agency	2014-11-18
English	Arab	0.09	translation agency	2014-11-18
Russian	English	0.1	translation agency	2014-11-18
English	Greek	0.08	direct customer	2014-11-18
Malaysian	English	0.1	direct customer	2014-11-18
Turkish	English	0.1	translation agency	2014-11-18
English	Arab	0.05	translation agency	2014-11-18
German	English	0.09	translation agency	2014-11-18

Translation rates per word
Variation by **country** –
for example:

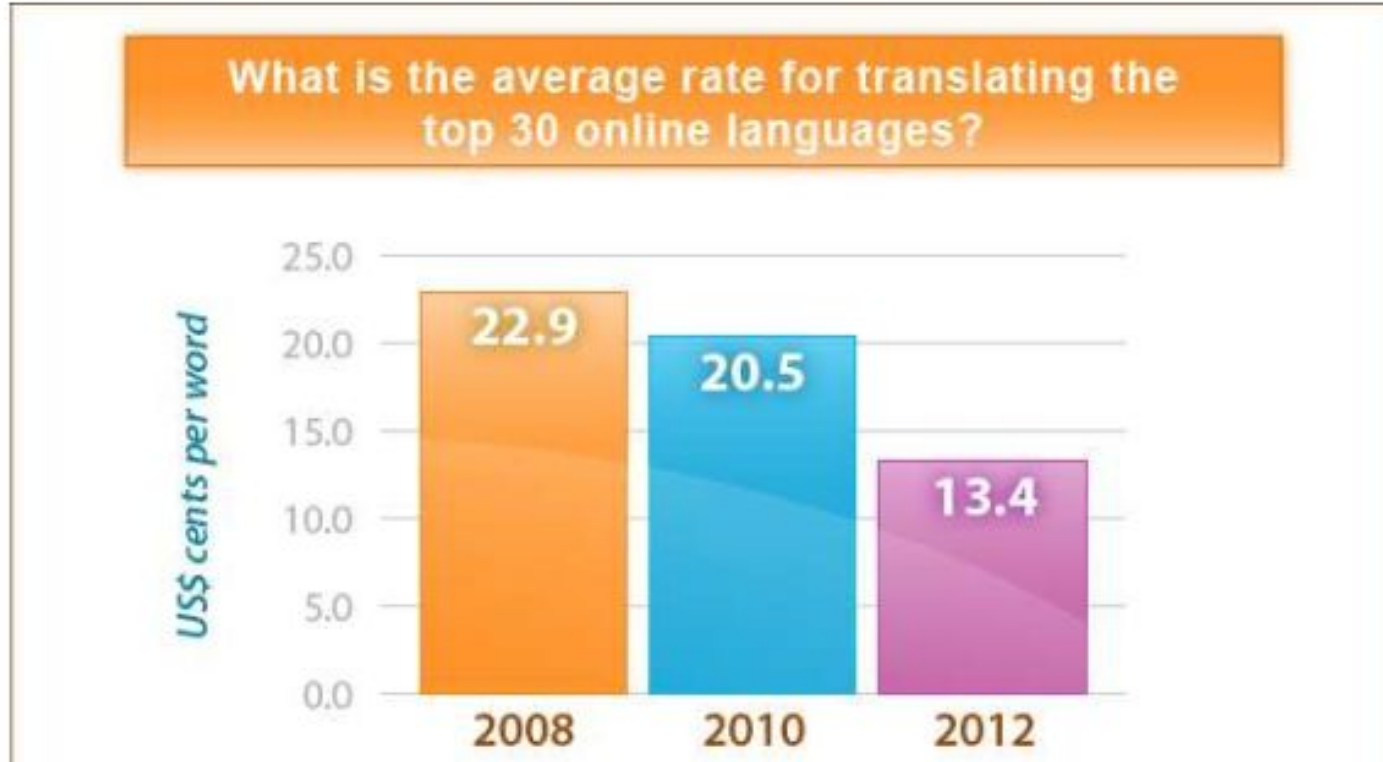
Switzerland	0.50 USD
Germany	0.18 USD
India	0.02 USD

Translation rates per word
Variation by **language** –
for example:

English-Albanian	0.005 USD
English-Arab	0.05 USD
German-English	0.20 USD

Translation rates

21



„Since 2008, prices decreased by 41.58%“

<http://www.common sense advisory.com/>

<http://001yourtranslationservice.com/translating/translation-tips/translator-translation-rates-charges-prices.html>

CIUTI Forum 2015 - P.A. Schmitt

Crowd translation

22

Unbabel Products Pricing & Languages How we translate Log In

\$0.03 per word. It's that low.

Unbabel increases translator efficiency through technology, enabling editors to translate 5 times faster than translating from scratch.

Feedback

TRY IT FOR FREE

HARD TO BELIEVE?

Unbabel is a new way to translate. We combine tech and human edition to deliver quality translation suited for your business needs. [Learn more about how we translate.](#)

Icon	Words	Price
Thumbs up	30 Words	\$0.90
Envelope	150 Words	\$4.50
FAQ	250 Words	\$7.50

CIUTI Forum 2015 - P.A. Schmitt

CROWD TRANSLATION

Unbabel is breaking language barriers
combining Machine Translation with Crowd Editing



Machine translation

First, state-of-the-art artificial intelligence software translates the text from source to target language.



Human editors

Tasks are assigned to editors who correct the texts, perfecting the translation.



Mobile workplace

Unbabel editors work on their laptops or mobile phones, this is key to faster translations.

Connect the world through translation.

Your native language is a powerful skill. Earn an average of \$8 per hour translating texts, anytime, anywhere.

START TRANSLATING



Join Unbabel. **16,142** editors **13,237,033** words translated **15** languages

UNBABEL IS FOR YOU

You love language, have excellent writing skills and attention to detail.



Collaborative translation

Unbabel is a combination of technology and crowd-sourced human translation. We give you the tools to be more productive.



Get paid by the hour

Earn an average \$8 an hour. Log in and go straight to work. On Unbabel, every second you are translating paid tasks counts.



Cash out anytime

Don't wait for the end of the week or the month. On Unbabel, you can cash out anytime using PayPal.

Crowd translation

25

- „Sometimes, the best people to help translate the content related to your product or service are your customers themselves.”

<http://www.moravia.com/en/services/managed-services/multilingual-crowdsourcing/>

Crowd translation projects

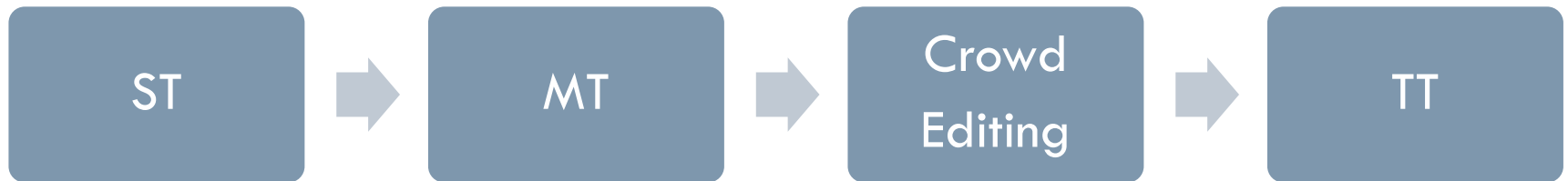
26

- ▣ use cloud-based collaborative translation platforms
- ▣ are easily scalable
 - packages can have any size
- ▣ are getting smaller
 - e.g. 1 (!) to 1000 words („microtranslations“)
- ▣ require and permit faster turnaround times
 - production schedules are tighter than ever
 - typically, projects have deadlines shorter than 24 hrs
- ▣ have instantly available workforce
 - volunteers
 - professionals

Crowd translation scenarios

27

Scenario No. 1



Dies ist ein Blindtext. An ihm lässt sich vieles über die Schrift ablesen, in der er gesetzt ist. Auf den ersten Blick wird der Grauwert der Schriftfläche sichtbar. Dann kann man prüfen, wie gut die Schrift zu lesen ist und wie sie auf den Leser wirkt. Dies ist ein Blindtext. An ihm lässt sich vieles über die Schrift ablesen, in der er gesetzt ist. Auf den ersten Blick wird der Grauwert der Schriftfläche sichtbar. Dann kann man prüfen, wie gut die Schrift zu lesen ist und wie sie auf den Leser wirkt.

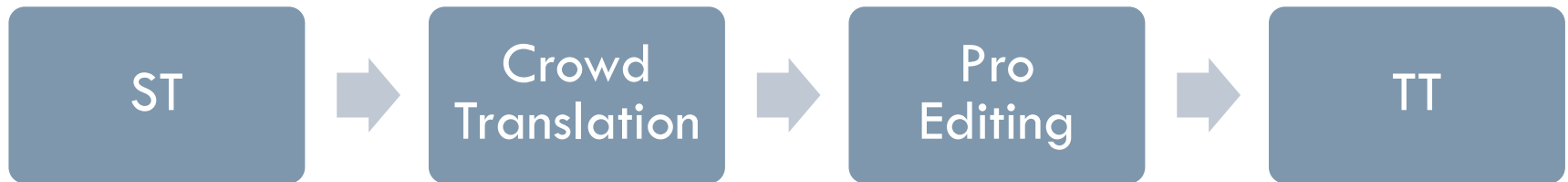


The quick brown fox jumps right over the lazy dog. the quick brown fox jumps right over the lazy dog. the quick brown fox jumps right over the lazy dog. the quick brown fox jumps right over the lazy dog. the quick brown fox jumps right over the lazy dog. the quick brown fox jumps right over the lazy dog. the quick brown fox jumps right over the lazy dog. the quick brown fox jumps right over the lazy dog. the quick brown fox jumps right over the lazy dog. the quick brown fox jumps right over the lazy dog.

Crowd translation scenarios

28

Scenario No. 2



Dies ist ein Blindtext. An ihm lässt sich vieles über die Schrift ablesen, in der er gesetzt ist. Auf den ersten Blick wird der Grauwert der Schriftfläche sichtbar. Dann kann man prüfen, wie gut die Schrift zu lesen ist und wie sie auf den Leser wirkt. Dies ist ein Blindtext. An ihm lässt sich vieles über die Schrift ablesen, in der er gesetzt ist. Auf den ersten Blick wird der Grauwert der Schriftfläche sichtbar. Dann kann man prüfen, wie gut die Schrift zu lesen ist und wie sie auf den Leser wirkt.



The quick brown fox jumps right over the lazy dog. the quick brown fox jumps right over the lazy dog. the quick brown fox jumps right over the lazy dog. the quick brown fox jumps right over the lazy dog. the quick brown fox jumps right over the lazy dog. the quick brown fox jumps right over the lazy dog. the quick brown fox jumps right over the lazy dog. the quick brown fox jumps right over the lazy dog. the quick brown fox jumps right over the lazy dog. the quick brown fox jumps right over the lazy dog.

Crowd translation scenarios

29

Scenario No. 3

ST

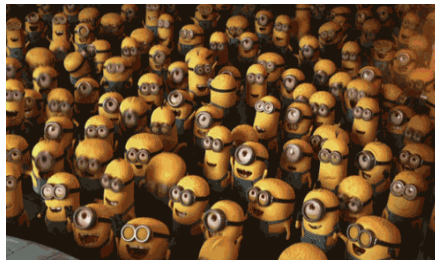


Crowd
translation



TT

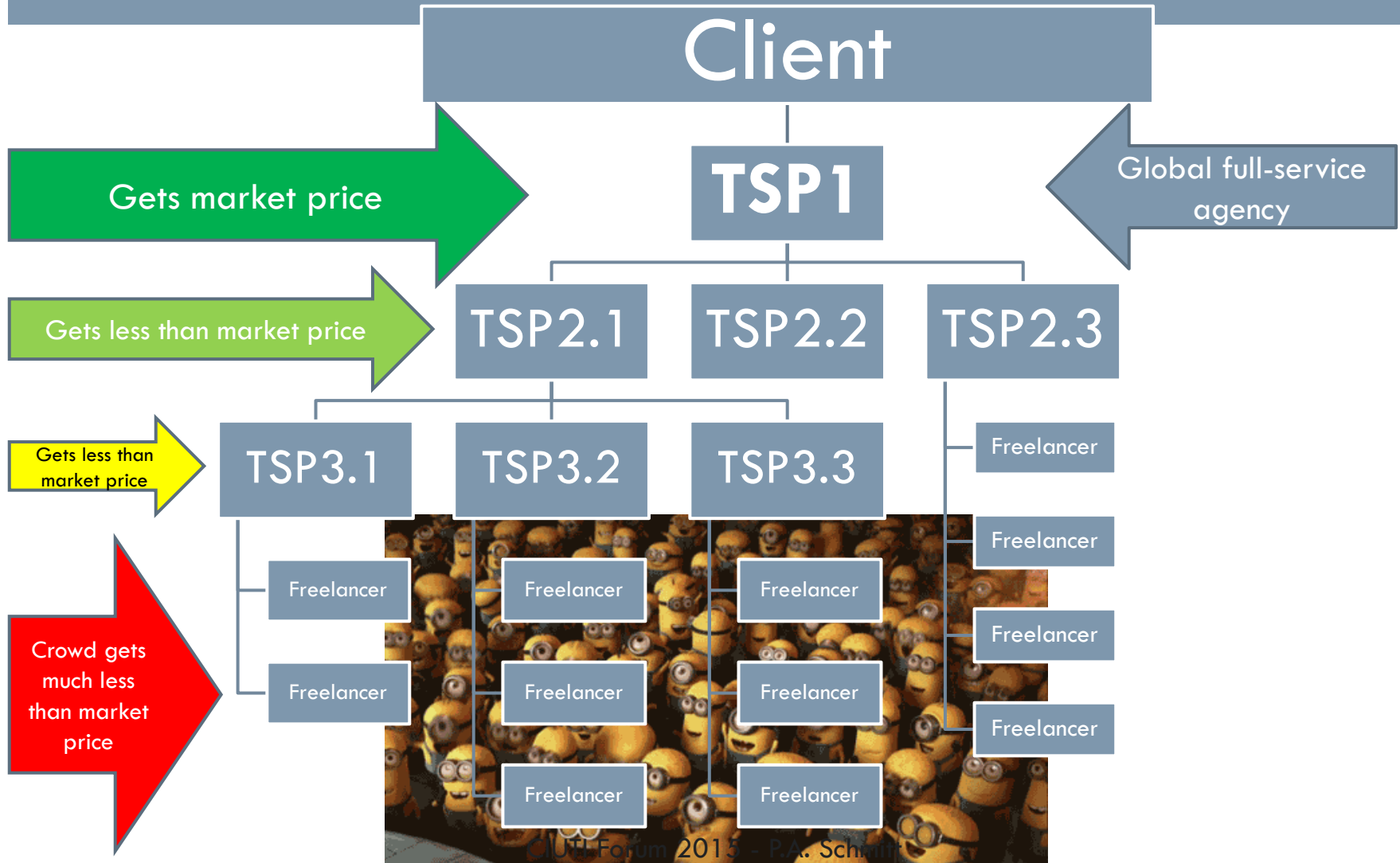
Dies ist ein Blindtext. An ihm lässt sich vieles über die Schrift ablesen, in der er gesetzt ist. Auf den ersten Blick wird der Grauwert der Schriftfläche sichtbar. Dann kann man prüfen, wie gut die Schrift zu lesen ist und wie sie auf den Leser wirkt. Dies ist ein Blindtext. An ihm lässt sich vieles über die Schrift ablesen, in der er gesetzt ist. Auf den ersten Blick wird der Grauwert der Schriftfläche sichtbar. Dann kann man prüfen, wie gut die Schrift zu lesen ist und wie sie auf den Leser wirkt.



The quick brown fox jumps right over the lazy dog. the quick brown fox jumps right over the lazy dog. the quick brown fox jumps right over the lazy dog. the quick brown fox jumps right over the lazy dog. the quick brown fox jumps right over the lazy dog. the quick brown fox jumps right over the lazy dog. the quick brown fox jumps right over the lazy dog. the quick brown fox jumps right over the lazy dog. the quick brown fox jumps right over the lazy dog. the quick brown fox jumps right over the lazy dog.

Crowd translation scenarios

30



Crowd translation

31

□ Clients: **Good! Quick and cheap!**

It is [...] a quick, cheap go to market strategy to launch global products which have active communities

<http://www.sto>

we don't have a large documentation team or a huge translation budget. But we do have an engaged customer base. Crowdsourced translations let us draw on those passionate customers in order to get high quality, affordable translations

<http://www.oneskyapp.c>

Crowd rate: 1 Cent per word

32

PT • GE 10000 Points \$0.80 Balance

✕

Edit this task to win

\$0.20 Money 100 Points

Willkommen in der Unbabel
Welcome to the Unbabel
Gemeinschaft,
community, where people like
in der Leute wie du die Kommunikation in
you are making communication
verschiedenen Sprachen ermöglichen.
possible in different languages.

SUBMIT TASK

START AT \$8 /HOUR

To Solution Portuguese

Unbabel.com

Crowd translation

33

- **Translators: *Bad! No pay or bad pay.***



*crowdsourcing
sucks!*

<http://www.loekalization.com/crowdsourcing.html>

Terminology

34

- Cloud-based free content
 - ▣ Termbanks
 - ▣ Dictionaries

Text with terminology

35

"Hierzu gehören neben der Behandlung von Kranken mit bösartigen Geschwülsten der Atmungsorgane und intrathorakalen Metastasen extrapulmonaler Primärtumoren Patienten mit verschiedenen Formen von pulmonalen und extrapulmonalen Tuberkulosen, Patienten mit chronisch-respiratorischer Insuffizienz auf dem Boden von obstruktiven Atemwegs- und Lungenkrankheiten oder von fibrosierenden Lungenkrankheiten, aber auch Patienten mit akuten Krankheitsbildern wie respiratorischer Insuffizienz bei Asthma bronchiale und chronisch-obstruktiver Bronchitis sowie um Pneumonien, Pleuraergüsse, Zwerchfellerkrankungen, Sarkoidosen, exogen-allergische Alveolitiden und andere Formen fibrosierender Lungenkrankheiten einschließlich Autoimmunkrankheiten."

Same text without terminology

36

"Hierzu gehören neben der Behandlung von Kranken mit
der und Patienten mit
verschiedenen Formen von und
auf dem Boden von , Patienten mit
oder
aber auch Patienten mit wie ,
bei und
sowie um ,
und andere Formen ,
einschließlich ."

Die beste Übersetzer-App: Leo kann's halt einfach



Martin Zier 24.09.2013 12:41



Wer LEO nicht kennt, der wird ihn lieben lernen. Ursprünglich ein FTP-Archiv der Münchener Universitäten, ist der kleine Löwe heute vielen bekannt als bester Übersetzer der Welt. Als nachhaltig gepflegtes Crowdsourcing-Projekt ist LEO eins der umfangreichsten Wörterbücher für zahlreiche Sprachen. Wir zeigen, wie man die Übersetzer-App auf Android und iOS nutzt, und welche Alternativen es gibt.

DER BESTE ÜBERSETZER UND SEINE ALTERNATIVEN

„known as the world's best translator“

„consistently maintained crowdsourcing project“

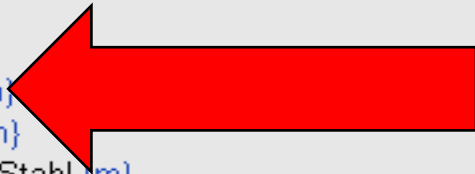
„the most reliable translation app on the market“

Zwar kann man **LEO** (Link Everything Online) auch auf **der Mobile-Webseite** erreichen, allerdings gibt es auch eine eigenständige iOS- und Android-App. Diese besticht zwar nicht mit ihrem Umfangsreichtum der Features, aber durch die riesige und aktuelle Datenbank ist Leo inhaltlich die verlässlichste Übersetzer-App auf dem Markt. Hier **für iOS***, auf dem Button für Android:

dict.cc offers a hodgepodge of wrong and correct information and translates "carbon steel" as "Kohlenstoffstahl" = **nonsense**

- » Übersetzung(en) tabellarisch anzeigen | immer
- » Übersetzungen mit gleichem Wortanfang
- » carbon | steel

carbon steel

Carbonstahl {m}
Karbonstahl {m}
Kohlenstoffstahl {m} ← 
unlegierter Stahl {m}
kohlenstoffhaltiger Stahl {m}

carbon steel [coll.]

Baustahl {m} [niedriger Kohlenstoffgehalt]

low carbon steel

Schmiedeeisen {n}

low-carbon steel

niedriggekohlter Stahl {m}
Stahl {m} mit niedrigem Kohlenstoffgehalt
Baustahl {m} [niedriger Kohlenstoffgehalt]

high carbon steel

Hartstahl {m}



Deutsch ↔ Englisch

ä ö ü ß

carbon steel

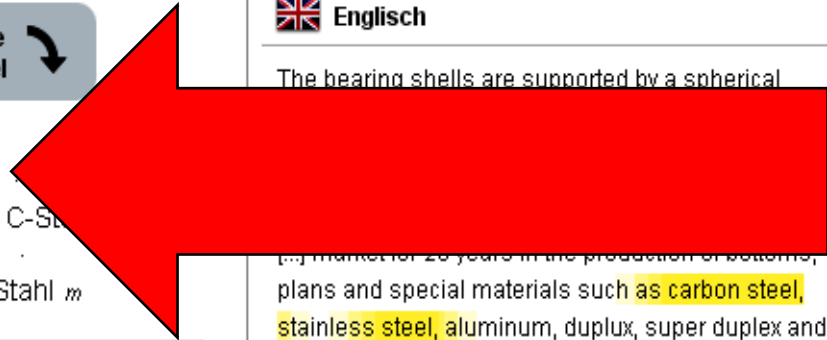
Suchen



Redaktionelles Wörterbuch:

Tipp: Klicken Sie auf eine Vokabel

- carbon steel** *Substantiv*
 - Kohlenstoffstahl *m*
 - Karbonstahl *m* · C-Stahl
 - unlegierter Stahl *m*
 - kohlenstoffhaltiger Stahl *m*



Übersetzungsbeispiele aus anderen Quellen für 'carbon steel':

English	Deutsch
The bearing shells are supported by a spherical	[...] über eine Kugelfläche im Lagergehäuse ab und werden aus einem Stahlstützkörper, der mit hochzinnhaltigem Weißmetall ausgegossen ist, gefertigt. zollern.de
[...] market for 20 years in the production of bottoms, plans and special materials such as carbon steel, stainless steel, aluminum, duplex, super duplex and other materials on request. cfs-sas.com	[...] seit 20 Jahren bei der Herstellung von Boden, Pläne und speziellen Materialien wie Kohlenstoffstahl, Edelstahl, Aluminum, duplex, Super-Duplex und andere Materialien auf Anfrage. cfs-sas.com
[...] rolling and hot-dip coating capacities for products of flat carbon krupp-ag.com	[...] und Feuerverzinkungskapazitäten für hochwertige Flachprodukte aus Qualitätsstahl bieten. krupp-ag.com
are reached with complete contact of ng area when it rests directly on the carbon steel part, e.g. St 37, minimum and is lifted off ibsmagnet.com	[...] Mindestwerte, die bei senkrechtem Abriss und satter Auflage auf glatten Werkstücken aus Stahl mit niedrigem C-Gehalt, z. B. St 37, bei voller Belegung der Haftfläche mit einer Mindestdicke von 5 mm erreicht werden. ibsmagnet.de
roduction of SWR is industrial steel m steel wire rod), in particular wire that may be galvanised or eur-lex.europa.eu	Der wichtigste Ausgangsstoff für die SWR-Herstellung ist (aus Walzdraht hergestellter) industrieller Stahldraht, insbesondere Draht aus Hartstahl, der galvanisiert oder beschichtet sein kann. eur-lex.europa.eu

Beispiele:

linguee
 "carbon steel"
 translated as
 "Kohlenstoffstahl"
 = nonsense!

- Karbon *nt* · Kohle *f*
- Kohlestift *m* · Durchschlag *m*
- Durchschlagpapier *nt*
- Durchschrift mit Kohlepapier *f*

Fachgebiet Metallindustrie, Eisen-...rie

en

Terminus

carbon steel

Zuverlässigkeit

3 (Zuverlässig)

Quelle

British Steel Corporation Vocabulary of Iron and Steel Terms; Steel Standards Glossary 408

Datum

02/02/1988

nonsense, yet marked as „reliable“!

de

Terminus

Kohlenstoffstahl

Zuverlässigkeit

3 (Zuverlässig)

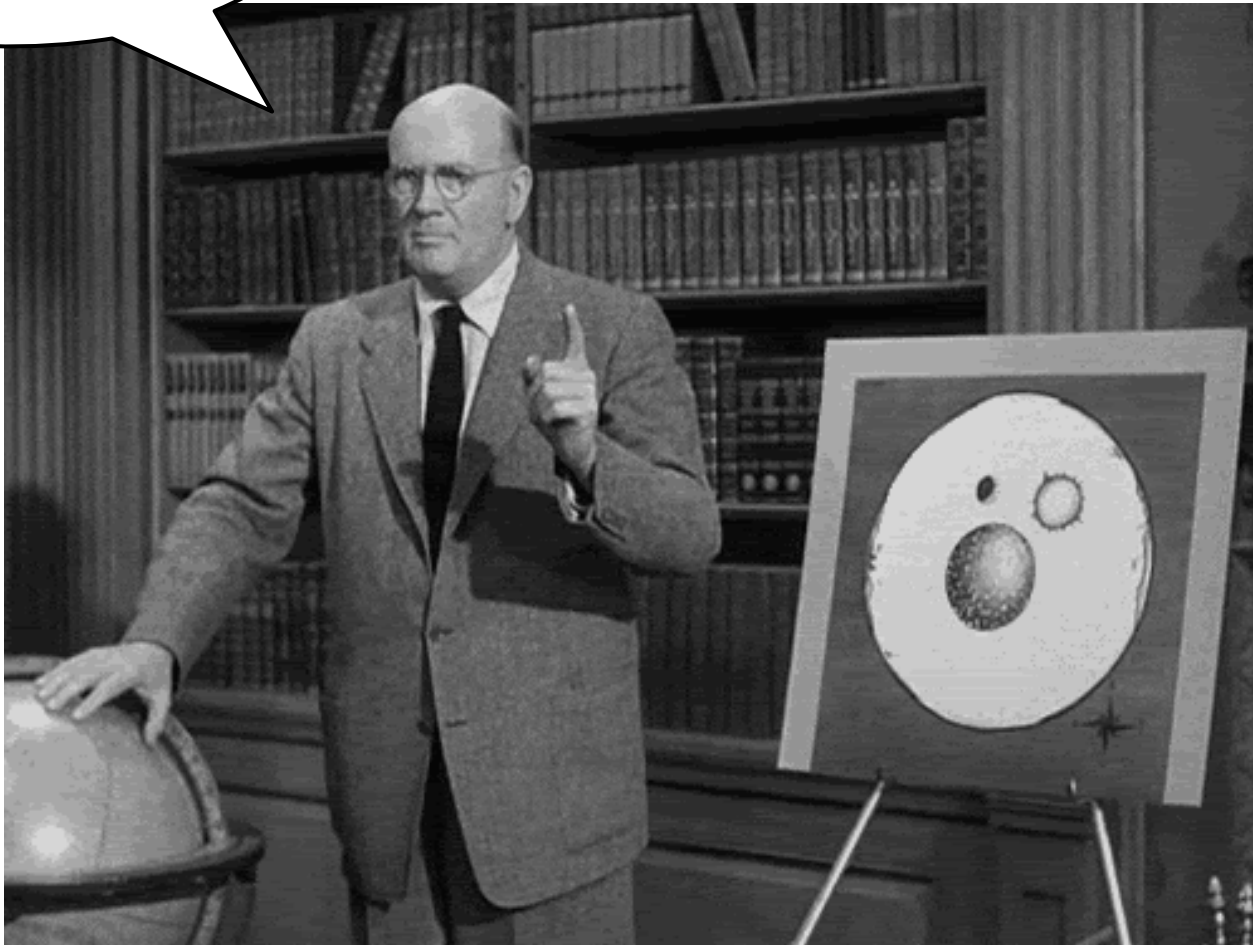
Quelle

Produktionsverfahren, SdW 11/81 = SA 9/81

Datum

02/02/1988

Blah, blah,
blah



So long,
and thanks
for all the
fish